

فكرات بچاڃة

A Chicken's Diary



Author: Rawand Issa
Translator: Anam Zafar

رواند عيسى

مطوية مذكرات دجاجة

كتابة ورسم رواند عيسى
ترجمة أنعم ظفر

كُتبتُ هذه القصة في صيف عام ٢٠١٦، بعد أربع سنوات من حادثة الديك العاشق، متأثرةً بقراءة لكتاب مذكرات دجاجة للكاتب الفلسطيني إسحاق الحسيني. تأثرت بالكتاب بشكل عميق، فقررت استعارة عنوانه، إذ شعرت وكأن دجاجة حقيقية قد كتبت تلك الجمل. في هذه القصة القصيرة، أسرد تجربة شخصية مع ديك عاش لفترة وجيزة في مزرعة والدتي. وجدت نفسي أندمج معه، حتى صرنا كياناً واحداً، بينما أراجع علاقتي بأمي، وبعشيقتي السابق، وبالحب ذاته.

مذكرات دجاجة للأديب الفلسطيني إسحاق الحسيني، نُشرت أول مرة العام ١٩٤٣ عن دار المعارف في القاهرة، مصر.

مذكرات دجاجة لرواند عيسى، نُشرت أول مرة العام ٢٠١٨ خلال مهرجان كايرو كوميكس (نشر ذاتي).

لا زلتُ أعمل على الجزء الثاني من مطوية مذكرات دجاجة، ويتوقع نشرها العام القادم.

بيروت ٢٠٢٥

Zine

A Chicken's Diary

Written and illustrated by Rawand Issa
Translated by Anam Zafar

I wrote this short story in summer 2016. Four years after the incident with the "loverboy" rooster. And after I'd read *Mudhakkarat Dajjajah* by Palestinian novelist Ishaq al-Husayni. I decided to use the same Arabic title as al-Husayni's novel because it had such an impact on me: it really felt like a chicken had written the words. In my story, I talk about my personal experience with a rooster who lived briefly on my mother's farm. The rooster and I become a single being, as I question my relationship with my mother, my former lover, and love itself.

*Mudhakkarat Dajjajah** by Ishaq al-Husayni, Palestinian novelist. First published in 1943 by Dar El Maaref, Cairo, Egypt.

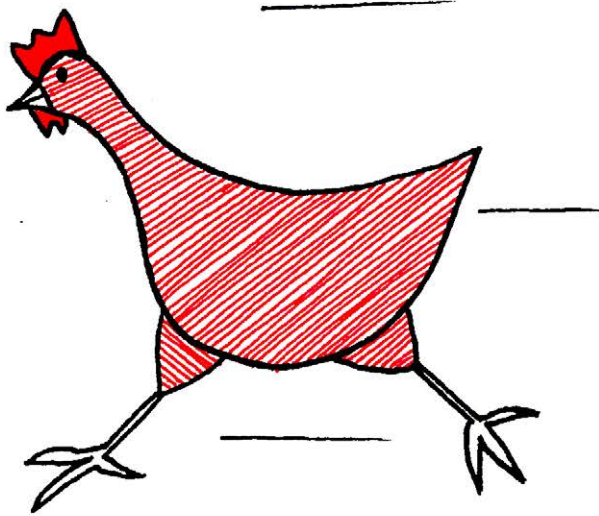
Mudhakkarat Dajjajah/A Chicken's Diary by Rawand Issa. First published in 2018 during the CairoComix Festival (self-publication).

I'm still working on part two of this zine. Publication is expected in 2025.

*Published in English as *Memoirs of a Hen: A Present-Day Palestinian Fable* (translated by George J. Kanazi, York Press, 1999).

Beirut 2025





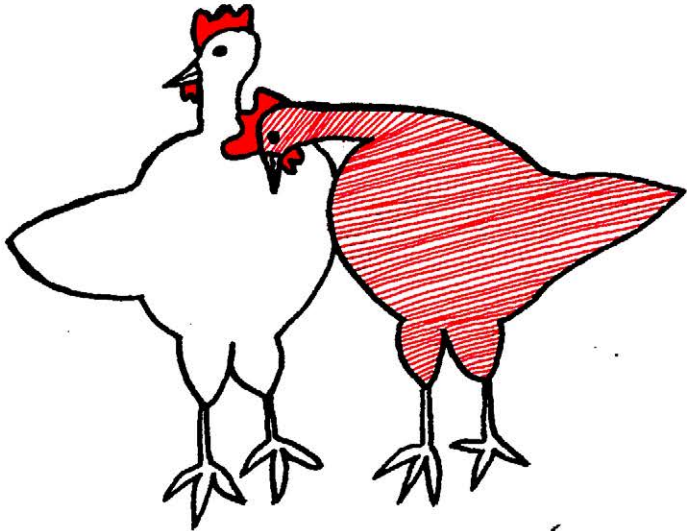
In my mum's garden, there are 50 hens and roosters. There are more hens because she slaughters and cooks the roosters (there's no need for lots of them since they don't lay eggs).

The roosters really cause chaos with the hens. They strut around, each choosing a few hens for themselves.

في حديقة أُمِّي خمسون دجاجة وديكاً.
 عدد الدجاجات يفوق عدد الديوك
 لأنها تذبغ الديوك لصينها ولا
 فائدة من كثرة عددها، فهي
 لا تبيض. للديوك حتىاً «رحبة»
 بين الدجاجات. يتمنتر الواحد
 منهم، ويتمنتر لنفسه أكثر من دجاجة.

Except for one particular rooster.
 He would spend all day in the
 garden with the same hen.
 He followed her wherever she
 went.

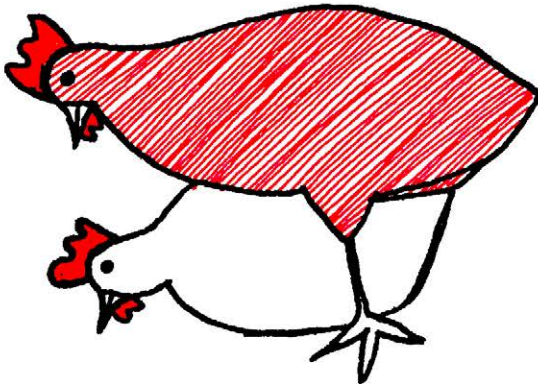
الأديك واحد كان يقضي يومه
 في الديقة مع دجاجة واحدة،
 ويلدقها أينما ذهبت.



حين تنثر أفي القمح أمام الدار
 كي يأكلوا، يرمس هذا الديك على
 حراسة مساحة دجاجته كي تأكل
 براحتها، وينقر رأس أي دجاجة
 تناول الاقتراب منها. وإن حصل
 واقتراب ديك منها، ينفش
 ريشه وينفض عليه حتى يغطي
 الدم منقاره.

When my mum sprinkled grain outside the house for the chickens, this rooster would carefully stand guard over his hen so she could eat in peace.

Any hen trying to get close to her would be pecked on the head. And if another rooster happened to approach her, the loverboy would spread his feathers and attack until his beak was covered in blood.

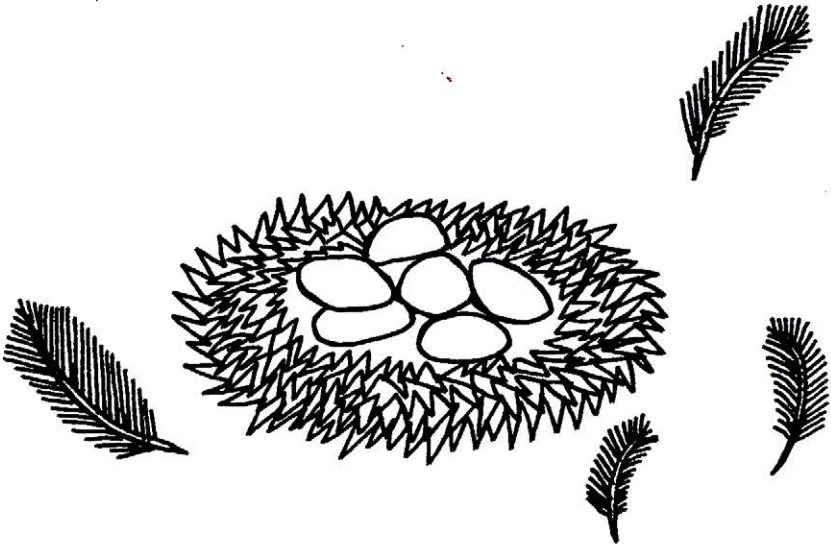


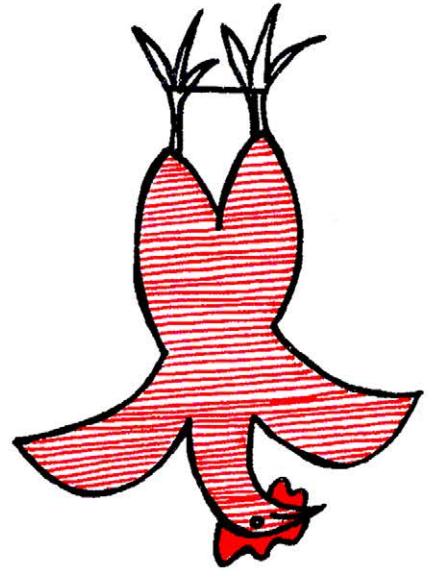
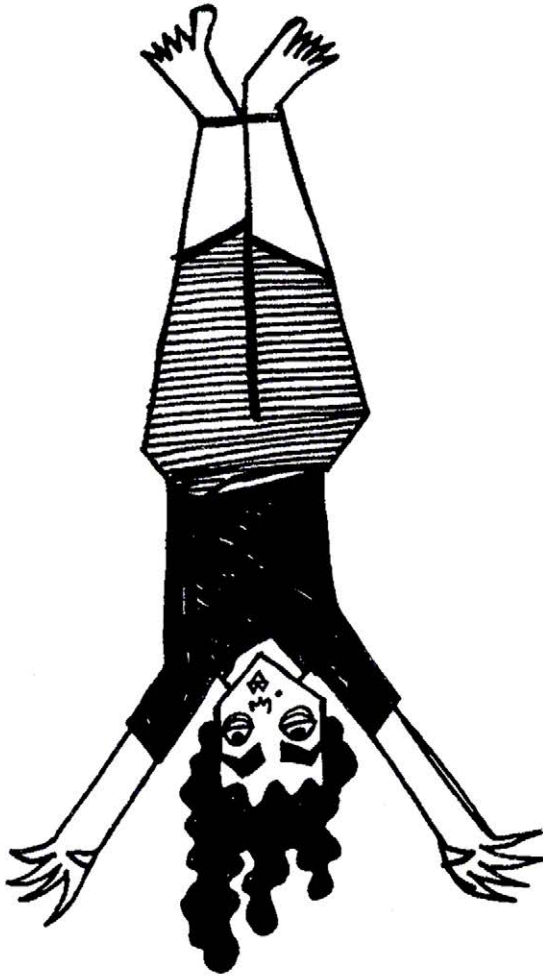
الدجاج الذي يُربى في المدايق،
لا في المزارع التجارية، يكون أكثر
هدوءاً وذكاءً. وعندما تفتح أمامه
المساحة ليأكل ويسرح في
المديقة حتى يشاء، يبدأ بتطوير



علاقات تشبه تلك التي يبنها
الإنسان.

Chickens raised in gardens,
rather than commercial farms, are
calmer and more intelligent. When
they're let out to eat and wander
freely outside, they start
developing relationships like the
ones people form.





My mum
slaughtered
the loverboy
because "he's
useless." She
fed him to us
in a
delicious
molokhiyya.

ذَبَحَتْ أُمِّي الْوَالِدَ الْعَاشِقَ
"لأنَّه لا فائدة منه." وَأَطْعَمَتْنَا
بِأَيَّاهُ عَلَى طَبخةِ مَلُوخِيَّةٍ شَهِيَّةٍ.

I only knew I had eaten the loverboy once I'd finished my plate. After that episode, I stopped eating meat for 4 years. I refused to consume anything with a soul, to strip the soul of its worth like that. I was furious with my mum and declared war on the capitalist regime that makes everything into a commodity.

لم أعرف أنني أكلت من لحم العاشق،
 إلا بعد الانتهاء من صديني. وعند
 تلك المائدة، توقفت عن أكل
 اللحم أربع سنوات، رفضاً لاستهلاك
 الأرواح وتبريدها من قيمتها، وخسبتي
 من أضي و أعلنت الحرب على النظام
 الرأسمالي الذي يسحق كل شيء.

In December 2016 I fell into a deep depression. During that time, I stopped romanticising my duty to rise above eating meat. Suddenly, I couldn't care less. It was like I didn't believe souls existed at all.

في آخر شهر من سنة 2016،
 أصابني إحباط شديد. وخلال
 إحباطي هذا، فقدت رومانسية
 وإحبي بالتوقف عن أكل اللحم.
 فجأة، لم أعد أهتم. كما أنني
 لا أؤمن بوجود الروح أصلاً.

We don't have souls,
only brains.



I lost my war to save "love" when
I discovered I didn't know what
love actually was.

Why had I stayed for so long with
such a cruel guy?

Because I loved him?

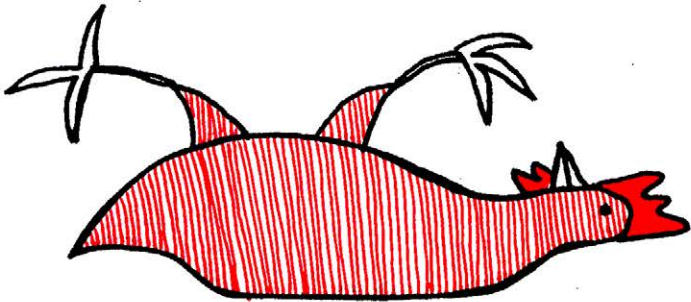
خسرتُ حربي لِإنقاذِ الحبِّ،
حينَ اكتشفتُ أنَّني لا أعرفُ
ما هو الحبُّ.

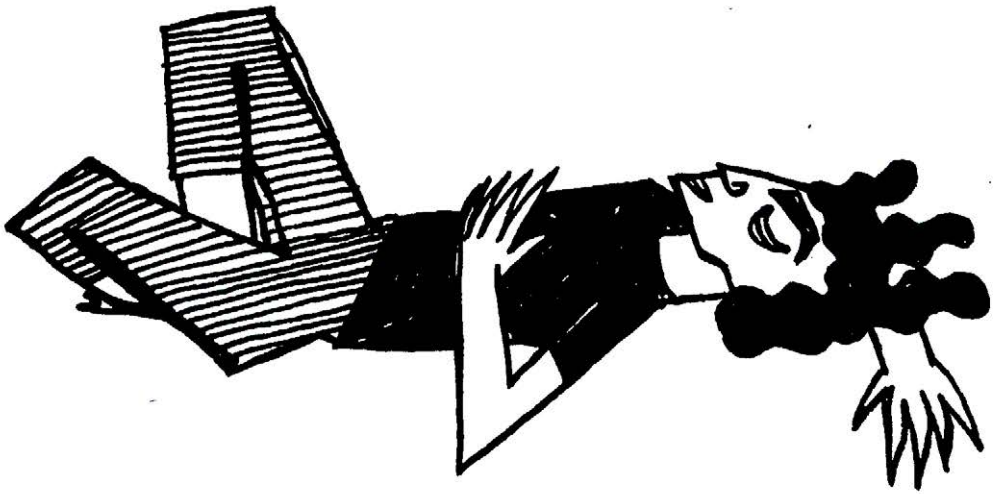
لماذا بقيتُ كلَّ هذه الفترة
مع شابِّ قاسٍ لهذه الدرجة؟
ألا تُتبيُّ أحبه؟

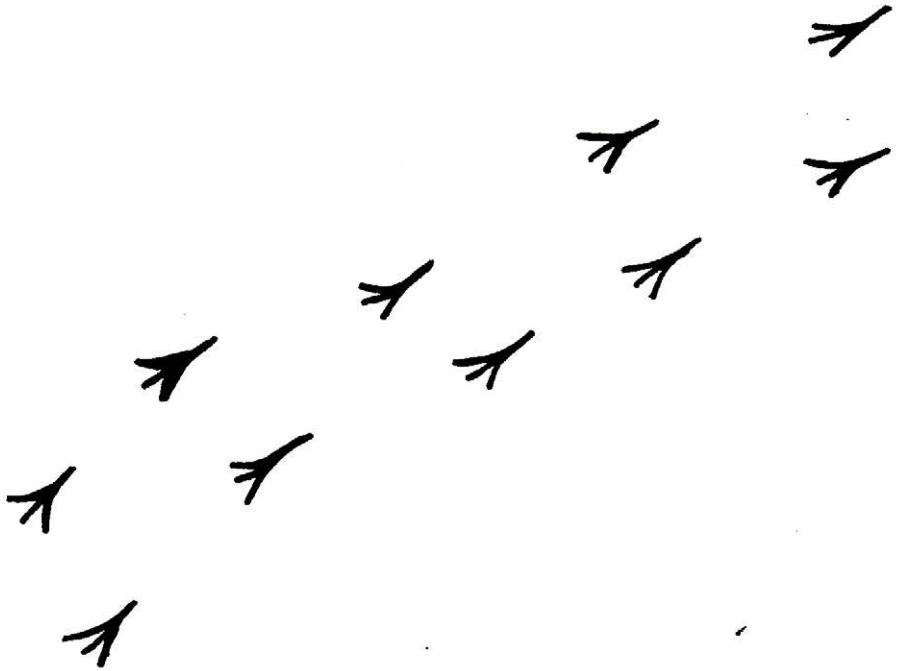
What is love?

ما هو الحب؟

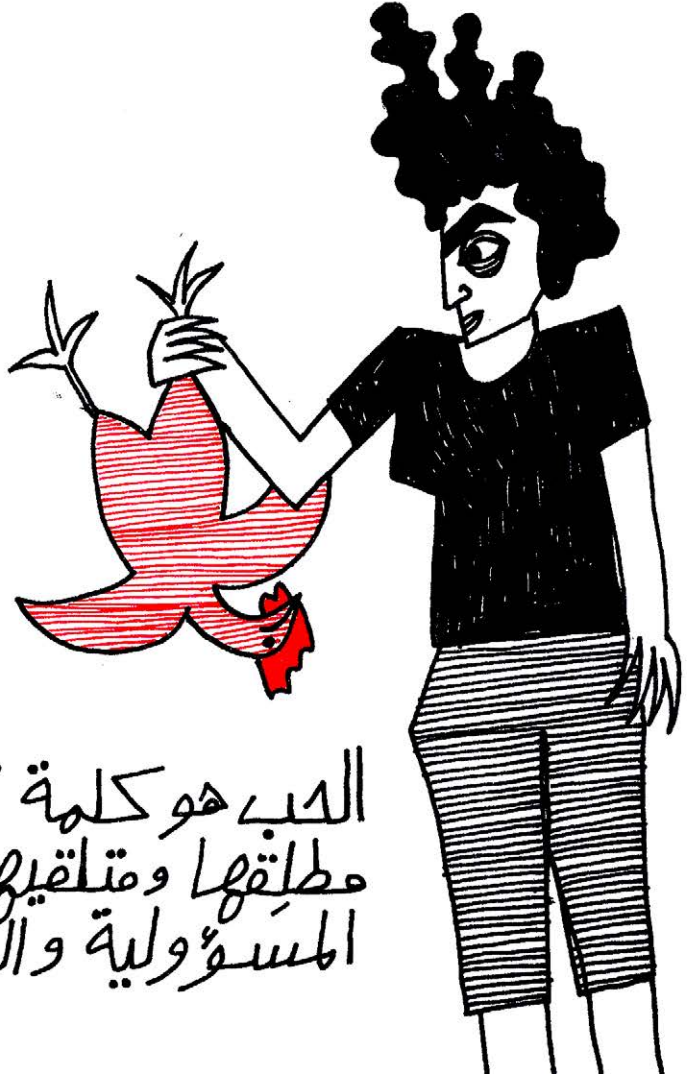








Love is a word that burdens
its givers and receivers with
responsibility and duty.

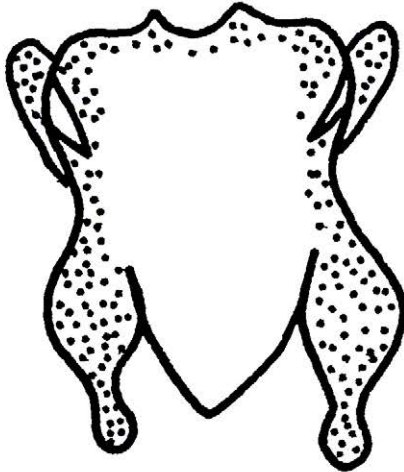


اللب هو كلمة تحمل
مطلقها ومقتضيها عبء
المسؤولية والواجب.

My mum loves me but she is cruel.

She's the one who taught me love.

She fed it to me through cruelty.



أبي تبني لكنها قاسية.



وهي فدا علمتني الرب.



أطعمتني، إياه من خلال
القسوة.



All these years, I'd stayed with a
cruel guy because I loved him.
I'm used to loving cruel people.

People raised in gardens, rather
than commercial farms, are calmer
and more intelligent. When they're
let out to eat and wander freely
outside, they start developing
relationships that are different
to the ones people usually form.
They doubt everything...

Even love.

لقد بقيت كل هذه السنوات
مع شاب قاسٍ، لأنني أحببته.
معتادة أنا على حب القساة.

الإنسان الذي يُربى في الدائِق
لا في المزارع التبارية، يكون أكثر
هدوءاً وذكاءً. وعندما تفتح أمامه
المساحة ليأكل ويسرح في الحديقة فتى
يشاء، يبدأ بتطوير علاقات لا تشبه



تلك التي يبنينا الإنسان عادةً،
كالشك في كل شيء، حتى الحب.

